

HEMINGWAY

NAVARRE • PAYS BASQUE • LA RIOJA

NAFARROA • EUSKADI • ERRIOXA

Toujours recommencée

Atseginez



Forever Young

« Je sentais que je ne voulais pas partir » Ernest Hemingway
Le soleil se lève aussi (1926)

“Handik alde egiteko gogorik ez nuela jabetu nintzen” Ernest Hemingway
The Sun Also Rises (1926)

Ernest Hemingway decouvre la Navarre, Euskadi, La Rioja, Aragon et le Pays Basque français-Iparralde en 1923. Leurs villes, leurs lieux et leurs gens font partie de la vie d'Ernest Hemingway; de sa vie et de ses romans, contes, lettres et articles. Dans « Fiesta. Le soleil se lève aussi » Hemingway voue un amour sans borne à chacun de ces territoires et à la manière dont les gens y conçoivent la vie. Ici, il profite de la pêche, des Pyrénées, de la mer, du vin, de la pelote, des traditions, de la montagne, et, bien sûr, de la gastronomie. Puis, cette passion pour la terre se transforme en amitié pour ses gens. Il rencontre des amis fidèles qu'il a gardés tout au long de sa vie. Une fidélité réciproque qui a duré jusqu'au jour de sa mort. Bien au-delà de la Fête.



Ernest Hemingwayk, lehen-dabizikoz, 1923an ezagutu zituen Euskadi, Errioxa, Ipar Euskal Herria eta Nafarroa. Horietako bazterrek eta jendek berehala eragin zioten zirrara sakon sustaitu zitzaion. Eleberrietan, ipuinetan, gutunetan, prentsa-lanetan, denean utzi zuen zirraren isla. ‘The Sun Also Rises (Fiesta)’ eleberrian omen egin zien lurralde guztioi eta bakoitzean ezagutu zuen bizizaletasunari, gozatu egin baitzuen. Arrantzaz, Pirinio mendiez, ardoaz, itsasoaz, pilota jokoaz, ohiturez eta, esan gabe doa, gastronomiaz. Lekuek sorrarazi zioten grinak lekuotako jendeekiko adiskidetasuna ekarri zion. Egiazkoak, bizi osorako izan ziren elkarren adiskide, ‘fiesta’ delakoaz baino haratago, hil artean.

La guerre civile, son engagement envers la cause républicaine et son opposition frontale à la dictature franquiste ont fait qu'il s'éloigne de ce territoire tant aimé. En 1953, dès qu'il en a l'occasion, il revient et retrouve un instant de ce bonheur-là. Une expérience que l'on ne peut vivre nulle part ailleurs dans le monde.

Guda Zibilak, Errepublikaren aldeko konpromisoak eta diktadurari artez eta zuzen aurka egin izanak, berak hain maite zituen lurraldeetatik kanpora eragotzi zuten. Aitzitik, aukera izan bezain laster itzulirik, hots, 1953an, iraganeko zorionaren ziprirtinez gozatu zuen. Munduan beste inon bizi ezinekoak baitzitzaizkion eremu hauetakoak.

www.turismo.euskadi.eus



www.lariojaturismo.com



www.turismo.navarra.es



Territoire parmi les territoires *Lurraldez lurralde atseginez*

La Navarre, Euskadi, La Rioja et le Pays Basque français-Iparralde forment un espace que l'on parcourt en deux heures en voiture. Hemingway dit que l'automobile est le meilleur moyen pour connaître le pays et ses gens. Dans « L'été dangereux » il reconnaît que les déplacements par la route mènent aux meilleurs endroits. Amant du sport et de la gastronomie, l'écrivain américain s'adonne à de longues randonnées dans les Pyrénées, à la natation à la Concha et Hendaye, au cyclisme, il profite de journées pittoresques au milieu des vignobles, du calme de la baie de Txingudi, de la fête, de la pêche, de la pelote, de l'art et d'une gastronomie qui le surprend par une diversité et une qualité hors du commun.



Nafarroak, Euskadik, Errioxak eta Ipar Euskal Herriak dituzten bazterren arteko tarterik luzeena, autoz, ordu bitan egin daiteke. Hemingwayk bazekien lekuak zein jendeak ezagutzeko autoa hartzea zuela hoberena. Halaxe, Uda arriskutsuan, bazter kuttunetara iristeko modua errepidea izan zuela aitortu zuen. Kirolen eta jan-edanaren zale porrokatua izanik, Pirinioetako oinezko bideez, Donostia eta Hendaia hon-dartzez, mahasti eremuez, txirrindularitzaz, Txingudiko badiako soseguaz, jaiez, arrantzaz, pilotaz, arteaz eta bere kalitategatik eta joritasunagatik txunditurik utzi zuen gastronomiaz, guzti horiez eta bestez ere gozatu, laketu eta atsegindu zen.

Hemingway et sa famille profitent d'un espace unique au monde, un espace sur lequel tous leurs besoins sont satisfaits. Terre, eau, air et feu. Les quatre éléments se concentrent sur le territoire que forment la Navarre, Euskadi, La Rioja et le Pays Basque français-Iparralde. Sur un territoire qui offre à Hemingway la possibilité de vivre, de sentir, d'expérimenter, de se trouver lui-même et de trouver l'écrivain qu'il porte en lui.

Hemingwayk eta sendiak ezagututako inguruen artean bazuten bat, bakana, izan zitzaketen premia guztiak asetzen zizkiena. Lurrak, urak, aireak, suak, funtsezko lau osagarriok sakonki lotzen dituzten Nafarroa, Euskadi, Errioxa eta Ipar Euskal Herriko bazterrak. Berauetan ezagutu, bizi eta mamitu izandakoek erakutsi ziotenari esker ernaldutako zen, ernaldutako ere, hark berruan zeraman idazlearen ernamuina.



« La sensation de chevaucher au milieu des arbres de la Forêt d'Iraty rappelle celle que l'on a devant les illustrations d'un livre de fées pour enfants ». Ernest Hemingway
« Mort dans l'après-midi »

"Iratiko oihanean zaldiz ibiltzea haurrei eman ohi zain maitagarrien ipuin horietako bateko irudietan barneratzearen parekoa da". Ernest Hemingway – *Death in the Afternoon* / Heriotza arratscan

Art et Culture

Hemingway fut un journaliste et un écrivain impliqué dans la culture et l'art. À Paris il fait la connaissance de toute une génération d'écrivains et d'artistes qui marquent le rythme culturel du XX^e siècle. Il se lie d'une grande amitié avec John Dos Passos, Scott Fitzgerald ou Pablo Ruiz Picasso... Lecteur avide et grand amateur de peinture, Hemingway écrit ses romans nettement influencé par les œuvres de Cézanne, Goya ou Cervantes. Au Musée des Beaux Arts de Bilbao (l'un des principaux musées de la Péninsule) on peut admirer un portrait d'Hemingway aux côtés du marin Juan Duñabeitia, de l'artiste José María Ucelay (image de gauche). À Bilbao se trouve aussi le Musée Guggenheim. Hemingway aime aussi admirer l'art, les cathédrales de Bayonne, Pampelune et Vitoria, tout comme la richesse culturelle qui se dégage du Chemin de Saint-Jacques (au monastère de San Millán de la Cogolla ont été écrits les premiers textes en espagnol, roman navarrais et basque), qu'il par-



Artea eta Kultura

Hemingway, kazetaria eta idazlea izateaz gain, artearen eta kulturaren urtatu gizona zen. Izan ere, XX. mendearen bideak urratu zituzten John Dos Passos, Scott Fitzgerald eta Pablo Ruiz Picasso bezalako idazle eta artisten belaunaldiko kideetako izan zen. Irakurle porrokatua ez ezik pinturaren zalea ere bazen eta, Hemingwayren eleberrietan Cézanne eta Goya zein Cervantesen eraginak antzeman daitezke. Penintsulako nagusietako den Jose Maria Uzelayk margotu zuen Hemingway eta Juan Duñabeitiaeren erretratua dago (ezkerreko irudia)

Bilboko Arte Eder Museoan.

Horretarik gertu, horra Guggenheim Bilbao Museoan.

Hemingwayk katedralak eta horietako artelanak

ere gogoko izanik,

Baionakoa, Iruñekoa

eta Gasteizkoa bertatik bertara ezagutu zituen. Donejakue

Bidearen ezagutzaila,

bigarren emazte

Paulinekin egin

baitzuen, hari darian

kultur isuririk edan

zuen (Donemiliaga

Kukulako monasterioan

izkiriari ziren euskarazko

lehenengoetariko hitza, baita gaztelarazkoak

ere).

Bestalde

Hemingwayk Inazio Loiolakoaren miresleia izan zen eta, halaxe utzi zuen idatzirik:

"Handienetakoa izan zen; horrelako gizon batek nazio oso bat salba zezakeen".



court avec sa deuxième épouse Pauline. De plus, Hemingway voue une admiration sans borne au saint Ignace de Loiola, de Gipuzkoa, duquel il a dit : « Il fut l'un des grands parmi les grands, un tel homme pourrait sauver une nation ».

« J'ai appris à décrire les paysages en regardant les tableaux de Cézanne des milliers de fois, toujours avec l'estomac vide ». Ernest Hemingway

eta nafar erromantzezkoak ere). Bestalde Hemingwayk Inazio Loiolakoaren miresleia izan zen eta, halaxe utzi zuen idatzirik: "Handienetakoa izan zen; horrelako gizon batek nazio oso bat salba zezakeen".

"Urdailla hutsik nuelarik Cézannen koadroak behin eta berriro ikusiz, halaxe ikasi nuen paisaiak deskribatzen". Ernest Hemingway

Qualité prouvée

La qualité gastronomique est l'un des signes d'identité et le pilier fondamental de la culture de Navarre, Euskadi, La Rioja et le Pays Basque français-Iparralde. Les produits locaux (poivrons, asperges, fromages, vins, cidre, fruits et légumes) se trouvent protégés par différentes appellations d'origine protégées sur les quatre territoires. Qualité et diversité qui ont été reconnues dans leurs cuisines avec plus de 45 étoiles Michelin.

« J'ai découvert qu'il y a du romantisme dans la cuisine alors que le romantisme a disparu de partout »

Ernest Hemingway (1924)

Kalitate egiaztatua

Hala Nafarroak, nola Euskadik, Errioxak edo Ipar Euskal Herriak, gastronomiaren kalitatea dute beren nortasun-ezaugarri funtsezkoen artean. Lau lurraldeotan tokian tokiko produktuak (piperrak, zainzuriak, gaztak, ardoak, sagardoa, frutak eta barazkiak) zein bere jatorrizko izenduraren babespean daude gehienak. Kalitatea eta aniztasunaren aitortzaren adibidetzat, horra horietako sukaldeetan dirdiz egiten duten 45tik gora Michelin Izarrak.

“Erromantizismoa ia den-denetik desagertua delarik jan-edanetan halakorik badela jabetu naiz”

Ernest Hemingway (1924)





Eau-Mer

Tout au long de sa vie, Hemingway s'est senti profondément attiré par la mer, la pêche et la natation. Dans « Le soleil se lève aussi », il décrit les plages de la Côte Basque et sa passion pour la natation dans la baie de La Concha. Curieusement, en 1956, le tournage du film homonyme introduit un nouveau sport en Europe : le surf. Le scénariste Peter Viertel est la première personne à glisser sur les vagues à Biarritz. Dans « Le jardin d'Éden », la description de la baie de Txingudi montre la paix qu'Hemingway ressent près de la mer. Sa passion pour la pêche dans la rivière Iraty doit être immanquablement mentionnée.

« Le paradis serait un ruisseau avec des truites où je serais le seul autorisé à y pêcher ». Ernest Hemingway (1925)

Ura-Itsasoa

Hemingwayk itsasoa, arrantza eta igeriketa maite zituen. 'The Sun Also Rises' eleberrian Euskal Herriko itsas bazterrak miraz deskribatu eta Kontxan igerian egitea zein gogoko zuen idatzi zuen. Bada, izen bereko filmaren kariaz sartu omen zen Europan guztiz berria zen surfa. Filmaren gidoilari Peter Viertel izan bide zen Biarritzko uhinetan zutik ibiltzen lehena. 'Edengo baratza' eleberrian Txingudiko badia nola deskribatu zuen modua nahikoa idazleak itsasoaren gertuan sentitzen zuenaz jabetzeko. Horiez gain, ezin aipatu gabe utzi Irati ibaian amurrairetan ibiltzeko zuen grina.

“Paradisua zera litzake, erreka bat amurrairenez betea eta ni hartan arrantzaz egiteko baimendu bakarra” Hemingway (1925)



Terre

Ernest Hemingway est un écrivain engagé envers tout ce qui est local et qui, grâce à sa littérature, est devenu international. L'une des traditions les plus enracinées sur ce territoire, c'est la pelote basque, sport qu'Hemingway découvre à Saint-Sébastien. Dans la revue « Cancha », l'écrivain définit la pelote comme « un grand sport, attrayant, vif, le plus rapide et violent de tous ceux que je connais. ».

« Les maisons et les villages paraissent riches et propres. Tous les villages ont un fronton où l'on joue à la pelote »

Ernest Hemingway – « Le soleil se lève aussi »



Inqurua

Ernest Hemingway idazlea ezagutuz zihoan tokietako gai eta ezaugarri guztiekin konprometitu zen eta literaturaren bidez nazioarteko oihartzuna eman zien. Bada, inguruotan sustrai hain sendoak dituen euskal pilota ederki ezagutu zuen. «Pilota kirol bikaina da, ikusgarria eta alaia; ezagutzen ditudanen artean biziena eta bortitzena», halaxe esan zion 'Cancha' aldizkariari.

"Lurrek gizenak dirudite; etxeetan ez dute ezer ments. Herri guztietan bada frontoia, pilotan jokatzeko"

Ernest Hemingway – The Sun Also Rises



Cyclisme

Dans « Le soleil se lève aussi » Hemingway parle de son amour pour le cyclisme. À Saint-Sébastien, le héros principal rencontre les coureurs du Tour du Pays Basque, « le lendemain matin la course repartait pour la dernière étape, Saint-Sébastien-Bilbao. ». Lors de cette édition, celle de 1925, Bottechia avait abandonné la course à Pampelune. Il dit aussi que le Tour de France « est le plus grand événement sportif du monde. ». Historiquement, le Tour du Pays Basque a parcouru les territoires de Biscaye, Alava, La Rioja, Navarre, Gipuzkoa et du Pays Basque français. La première édition s'est déroulée en 1924. Elle fait partie de la UCI WorldTour. Sur l'image de droite, une affiche du Tour du Pays Basque de 1927, oeuvre d'Antonio de Guezoala y Ayriivié (Musée des Beaux Arts de Bilbao).

Txirrindularitza

Hemingwayk, bere lehena den «The Sun Also Rises» eleberrian, txirrindularitzaren zale porrokatua zela erakutsi zuen. Donostian, protagonistak, Euskal Herriko Itzulian lehian ari direnen ostatu berean delarik, haiekin gogotsu eta luze hitz egiten du: «Bi haramunekoa azken etapa izango zen, Donostia eta Bilbo artean», dio. 1925ekoaz ari da. Idazleak Iruñean Bottechiak lasterketa utzi duela eta «Frantziako Tourra munduko kirol gertakaririk handiena» dela dio. Euskal Herriko Itzulia, historian zehar, Araba, Bizkaia, Errioxa, Gipuzkoa, Ipar Euskal Herria eta Nafarroako bideetan ibili izan da. Lehen edizioa 1924an izan zen. Egun, UCI WorldTour sailekoa da. Eskuineko irudian horra 1927ko Itzuliko afixa, Antonio de Guezoala y Ayriivié sinatua (Bilboko Arte Eder Museoko Bilduma).



Plein air

Hemingway a toujours été proche de la montagne, de la nature et des sports en plein air. En 1924 il accompagne John Dos Passos lors d'une randonnée à travers les Pyrénées, depuis Burguete jusqu'en Andorre. D'après Hemingway, la montagne, les Pyrénées, lui ont apporté l'air indispensable pour calmer l'esprit. Avec la randonnée, le ski est l'un des sports qui lui ont permis de voler. Hemingway finit d'écrire « Le soleil se lève aussi » pendant qu'il profite de quelques journées de ski et de montagne. La Navarre, Euskadi, La Rioja et le Pays Basque français sont de vrais paradis pour les amateurs de sport de plein air.

« Les Pyrénées sont le paysage naturel le plus sauvage d'Europe ». Hemingway (1923)

Aire zabala

Hemingway bere bizi guztian mendiari, naturari eta, oro har, aire zabaleko kirolei emana izan zen. 1924an John Dos Passosekin joan zen, oinez, Auritzen abiatutik Pirinioetan gaindi Andorrraraino bidez bide. Hemingwayrentzat Pirinioak bere barne bakerako behar zituen arnasbideak izan ziren; oinez hegan egiteko parajeak. Hegan egiteko beste modu bat eskiatzea zuen. « The Sun Also Rises » eleberria idazten bukatzeko mendialdera joan zen, eskiatzera eta ibiltzera. Aire zabaleko kirolen zaleek zinezko paradisuak dituzte Nafarroan, Euskadin, Errioxan eta Ipar Euskal Herriko bazterretan.

« Pirinioak European dagoen naturarik basatiena dira ». Ernest Hemingway (1923)



Avec plaisir

Hemingway était un passionné de gastronomie, l'un des biens immatériels de l'humanité qui atteint son expression maximale sur ces quatre territoires, aussi bien pour ce qui est de la qualité que de la diversité. Des pouces-pieds de Mundaka aux truites de l'Iraty, en passant par l'ajuarriero au style de Pampelune, les raisins noirs, les poires de Rincón de Soto, les poivrons, la morue à la bizkaína, les civelles à la bilbaína, les côtelettes d'agneau, les anchois, les légumes, le thon, la côte de bœuf, le turbot ou la glace.

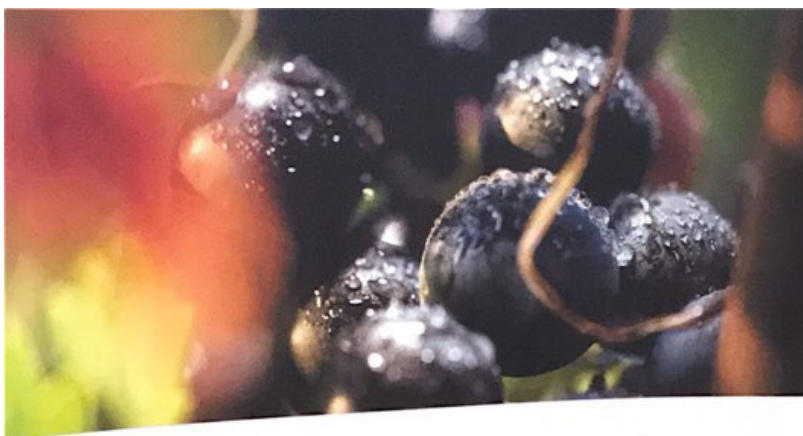
« Le repas excellent, comme d'habitude »
Ernest Hemingway – « L'été dangereux »

Atsegin handiz

Hemingway gastronomiaren zale amorratua izan zen. Humanitatearen kultur ondasun inmaterialtzat jotzen den horrek lau eremuotan bikaintasuna erdiesten du, hala kalitateagatik nola aniztasunagatik ere. Hasi Mundakako lanpernekin eta Iratiko amuarrainekin buka, tartean badira beste anitz, hala nola Ajoarrieroa Iruñeko erara, mahats beltza, Rincón del Sotoko udareak, piperrak, bakailaoa Bizkaiko erara, txuleta-txoak, antxoak, barazkiak, hegaluzea, txuletatzararak, urraburua eta izozkiak.

« Jatekoa bikain dago, ohi bezala »
Ernest Hemingway – Uda arriskutsua

www.reynogourmet.com | www.euskolabel.hazi.eus | www.lariojacapital.com

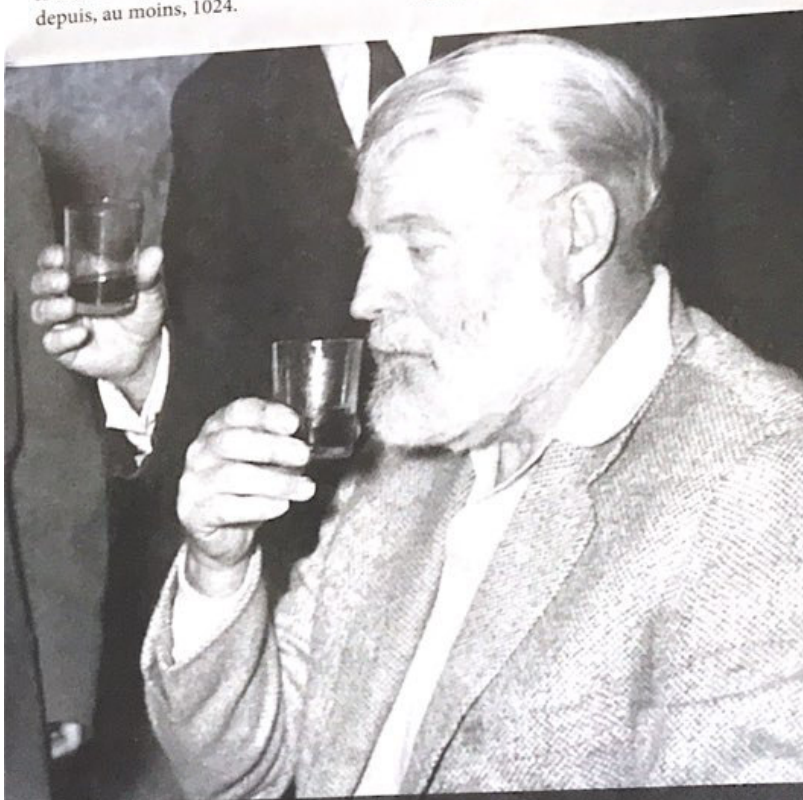


Le bon vin

Dans « Paris est une fête », Hemingway dit que l'idée ne lui serait jamais venue de prendre un repas sans boire du vin, du cidre ou de la bière. Le vin et le cidre sont les deux boissons indispensables sur ces quatre territoires. Rioja, Navarra, Txakoli, Iruléguy et Jurançon sont des appellations d'origine qui marquent l'histoire du vin dans cette partie de l'Europe. Jurançon fut précisément la première appellation d'origine au monde à garantir sa qualité. En 1926, les vins de Rioja furent les premiers à reconnaître sa qualité dans la péninsule. Le vin est une partie fondamentale de l'histoire de l'humanité. À Gipuzkoa le cidre fait partie de l'histoire de ses gens depuis, au moins, 1024.

Ardorik hoberenak

Europako bere oroitzapenez ondu zuen Hemingwayk 'Jai mugikorra' liburua. Horretan dioenez, bururatu ere zitzaiokeen egingo otordurik egitea mahaian mahatsardoa, sagardoa edo garagardoa izan ezean. Bada, ardoa eta sagardoa ezinbesteko edariak dira lau lurraldeotan. Errioxa, Nafarroa, Txakolina, Irulegi eta Jurançon dira Europako ardo-gune honetan ditugun jatorrizko izendurak. Izan ere Jurançon izan zen munduan bere jatorria bermatzen lehena. Eta Penintsulan aldiz Errioxako ardoak izan ziren, 1926an, beren kalitatea aitortzen aitzindari. Ardoa gizadiaren historian funtsezko gaia da. Ardoak ardo, sagarrez egiten dena, sagardoa, 1024an ageri da Gipuzkoan lehendabizikoz.



« Le vin est l'une des choses les plus civilisées du monde et l'un des produits de la Nature qui aient été portés au plus haut niveau de perfection ».
Hemingway - « Mort dans l'après-midi »

« Ardoa da, izatez, munduan diren gauza zibilizatuenetakoa da; Naturari atera dizkiogun gaien artean perfektio mailarik gorenera jasotakoan artean dago »
Ernest Hemingway - Heriotza arratsean



EUSKADI

BASQUE COUNTRY

www.turismo.euskadi.eus



www.lariojaturismo.com

Reyno de
Navarra



Nafarroako Erresuma

Nafarroa

www.turismo.navarra.es